



TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL: EL CASO DE LOS DOCUMENTOS DE ORGANISMOS INTERNACIONALES

Dictado por Agustina Bellino

Fecha de inicio: 21 de julio de 2022

Días y horarios: jueves 21 y 28 de julio de 18 a 20 h (GMT-3)

Duración: 2 semanas. Dos encuentros de 2 horas cada uno

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Estudiantes y graduados

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Conocer las características de la traducción institucional. Explorar casos reales de traducción en organismos internacionales. Examinar las herramientas elementales de la traducción institucional dentro de las organizaciones y aquellas al alcance de todos los traductores.

Contenido: Concepto de la traducción institucional. Cómo funciona esta rama de la traducción. Literalidad, transparencia y creatividad. Características de los traductores y de la contratación en organizaciones internacionales. Idiomas oficiales y de trabajo. Tipos de documentos involucrados en la traducción. Intertextualidad. Fuentes de consulta y traducciones oficiales. Cómo encontrar y corroborar términos. Uso de operadores booleanos en Google.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Descripción: Ambos encuentros tienen una parte teórica y una parte práctica. En el primer encuentro, la parte práctica se asigna para el siguiente encuentro; en el segundo encuentro, la parte práctica la realizamos juntos en vivo. Al final de cada encuentro, se destinarán entre 10 y 15 minutos para responder inquietudes de los participantes.

Minibio: Agustina Bellino es Traductora Pública de Inglés egresada de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza). Está matriculada en el Colegio de Traductores de San Juan y es miembro de la American Translators' Association (ATA). Fue pasante en tres organizaciones internacionales con sede en Washington, D.C.: la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH/OEA), el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS/OMS). Ha trabajado también con otros organismos internacionales, como la UNESCO y el Consejo Global para la Tolerancia y la Paz (GCTP). Actualmente, es traductora a tiempo completo para la OPS/OMS y traductora remota en proyectos de la OEA.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).



d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.